

32004R0636

L 100/25

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

6.4.2004

**REGULAMENTUL (CE) NR. 636/2004 AL COMISIEI  
din 5 aprilie 2004**

**de adaptare a Regulamentului (CE) nr. 1291/2000 ca urmare a aderării Republicii Cehe, a Estoniei, a Ciprului, a Letoniei, a Lituaniei, a Ungariei, a Maltei, a Poloniei, a Sloveniei și a Slovaciei la Uniunea Europeană**

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere Tratatul de aderare a Republicii Cehe, a Estoniei, a Ciprului, a Letoniei, a Lituaniei, a Ungariei, a Maltei, a Poloniei, a Sloveniei și a Slovaciei, în special articolul 2 alineatul (3),

având în vedere Actul de aderare a Republicii Cehe, a Estoniei, a Ciprului, a Letoniei, a Lituaniei, a Ungariei, a Maltei, a Poloniei, a Sloveniei și a Slovaciei, în special articolul 57 alineatul (2),

întrucât:

(1) Ținând seama de aderarea la Comunitate la 1 mai 2004 a Republicii Cehe, a Estoniei, a Ciprului, a Letoniei, a Lituaniei, a Ungariei, a Maltei, a Poloniei, a Sloveniei și a Slovaciei, se dovedește necesară introducerea unor adaptări tehnice și lingvistice ale Regulamentului (CE) nr. 1291/2000 al Comisiei <sup>(1)</sup> din 9 iunie 2000 de stabilire a modalităților comune de aplicare a regimului de certificate de import și export și de certificate de fixare în avans pentru produsele agricole.

(2) Regulamentul (CE) nr. 1291/2000 trebuie modificat în consecință,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

*Articolul 1*

Regulamentul (CE) nr. 1291/2000 se modifică după cum urmează:

1. La articolul 9 alineatul (2), al doilea paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„În aceste cazuri, organismul emitent trebuie să includă la rubrica 6 din certificat una dintre mențiunile următoare:

- Retrocesión al titular el ...
- Zpětný převod držiteli dne ...
- tilbageføring til indehaveren den ...
- Rückübertragung auf den Lizenzinhaber am ...
- öiguste tagasiandmine litsentsi/sertifikaadi omanikule ...

- εκ νέου παραχώρηση στο δικαιούχο στις ...
- rights transferred back to the titular holder on [date]
- rétrocession au titulaire le ...
- Visszátruházás az eredeti engedélyesre ...-án/-én
- retrocessione al titolare in data ...
- teisės perleidžiamos savininkui [data]...
- tiesības nodotas atpakaļ to nomināļajam īpašniekam [datums]
- Retrocessjoni għas-sid il-
- aan de titularis geretrocedeerd op ...
- Retrocesja na właściciela tytularnego
- retrocessão ao titular em ...
- spätný prevod na oprávněného držitel'a dňa ...
- Ponoven odstop nosilcu pravic dne ...
- palautus todistuksenhaltijalle ...
- återbördad till licensinnehavaren den ...”

2. La articolul 16, primul paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„Cererile de certificate și certificatele cu fixare în avans a restituirii, care sunt întocmite în vederea realizării unei operațiuni de ajutor alimentar în sensul articolului 10 alineatul (4) din acordul privind agricultura încheiat în cadrul negocierilor comerciale multilaterale din Runda Uruguay conțin, la rubrica 20, cel puțin una dintre mențiunile următoare:

- Certificado GATT — Ayuda alimentaria
- Licence GATT — potravínová pomoc
- GATT-licens — fødevarehjælp
- GATT-Lizenz, Nahrungsmittelhilfe
- GATTi alusel välja antud litsents — toiduabi
- Πιστοποιητικό GATT — επισιτιστική βοήθεια
- Licence under GATT — food aid
- Certificat GATT — aide alimentaire
- GATT-engedély – élelmiszersegély
- Titolo GATT — Aiuto alimentare
- GATT licencija — pagalba maistu
- Licence saskaņā ar GATT — pārtikas palīdzība
- Čertifikat GATT — għajnuna alimentari
- GATT-certificaat — Voedselhelp
- Świadectwo GATT — pomoc żywnościowa
- Certificado GATT — ajuda alimentar
- Licencia podľa GATT — potravínová pomoc
- Licenca za GATT — pomoč v hrani
- GATT-todistus — elintarvikeapu
- GATT-licens – livsmedelsbistånd.”

<sup>(1)</sup> JO L 152, 24.6.2000, p. 1. Regulament modificat ultima dată de Regulamentul (CE) nr. 325/2003 (JO L 47, 20.2.2003, p. 21).

3. La articolul 18 alineatul (4), primul paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„(4) Statele membre sunt responsabile pentru tipărirea formularelor. Acestea pot fi tipărite și de tipografi desemnați de statul membru în care sunt stabiliți. În acest din urmă caz, trimiterea la aprobarea acordată de statele membre trebuie să apară pe fiecare formular. Fiecare formular conține o indicație privind numele și adresa tipografului sau un marcaj care să permită identificarea acestuia și, cu excepția formularului de cerere și a paginilor suplimentare, un număr de serie individual. Numărul este precedat de următoarele litere, în funcție de statul membru emitent al documentului:

«AT» pentru Austria, «BE» pentru Belgia, «CZ» pentru Republica Cehă, «CY» pentru Cipru, «DE» pentru Germania, «DK» pentru Danemarca, «EE» pentru Estonia, «EL» pentru Grecia, «ES» pentru Spania, «FI» pentru Finlanda, «FR» pentru Franța, «HU» pentru Ungaria, «IE» pentru Irlanda, «IT» pentru Italia, «LU» pentru Luxemburg, «LT» pentru Lituania, «LV» pentru Letonia, «MT» pentru Malta, «NL» pentru Țările de Jos, «PL» pentru Polonia, «PT» pentru Portugalia, «SE» pentru Suedia, «SI» pentru Slovenia, «SK» pentru Slovacia, «UK» pentru Regatul Unit.”

4. Articolul 33 se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (2) litera (b), al doilea paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„— În cazul în care singurul scop al exemplarului de control T5 este eliberarea garanției, exemplarul de control T5 conține la rubrica 106 una dintre mențiunile următoare:

- Se utilizará para liberar la garantía
- K použití pro uvolnění záruky
- Til brug ved frigivelse af sikkerhed
- Zu verwenden für die Freistellung der Sicherheit
- Kasutada tagatise vabastamiseks
- Προς χρησιμοποίηση για την αποδέσμευση της εγγύησης
- To be used to release the security
- À utiliser pour la libération de la garantie
- A biztosíték feloldására használandó
- Da utilizzare per lo svincolo della cauzione
- Naudotinas užstatui grąžinti
- Izmantojams drošības naudas atbrīvošanai
- Biex tiği uzata għar-rilaxx tal-garanzija
- Te gebruiken voor vrijgave van de zekerheid
- Do wykorzystania w celu zwolnienia zabezpieczenia
- A utilizar para liberar a garantia
- Použiť na uvoľnenie záruky
- Uporabiti za sprostitvev jamstva
- Käyttäväksi vakuuden vapauttamiseen
- Att användas för frisläppande av säkerhet”

- (b) la alineatul (3), primul paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„(3) În cazul în care, după acceptarea declarației de export prevăzute la articolul 24 alineatul (1) litera (b) prima liniuță, produsul este inclus în unul dintre sistemele simplificate prevăzute la partea II titlul II capitolul 7 secțiunea 3 din Regulamentul (CE) nr. 2454/93 sau la titlul X capitolul 1 din apendicele 1 la Convenția din 20 mai 1987 privind un sistem comun de tranzit pentru transportul spre un punct de destinație sau spre un destinatar din afara teritoriului vamal al Comunității, exemplarul de control T5 prevăzut la alineatul (2) litera (b) se trimite pe căi oficiale organismului emitent. În secțiunea «J» a exemplarului de control T5, la rubrica «Observații» se introduce una dintre mențiunile următoare:

- Salida del territorio aduanero de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes
- Opuštění celního území Společenství ve zjednodušeném tranzitním režimu Společenství pro přepravu po železnici nebo ve velkých kontejnerech
- Udgang fra Fællesskabets toldområde i henhold til ordningen for den forenklede procedure for fællesskabsforsendelse med jernbane eller store containere
- Ausgang aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft im Rahmen des vereinfachten gemeinschaftlichen Versandverfahrens mit der Eisenbahn oder in Großbehältern
- Ühenduse tolliterritooriumilt väljaviimine ühenduse lihtsustatud transiidiprotseduuri kohaselt raudteed mööda või suurtes konteinerites
- Έξοδος από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας υπό το απλοποιημένο καθεστώς της κοινοτικής διαμετακόμισης με σιδηρόδρομο ή μεγάλα εμπορευματοκιβώτια
- Exit from the customs territory of the Community under the simplified Community transit procedure for carriage by rail or large containers
- Sortie du territoire douanier de la Communauté sous le régime du transit communautaire simplifié par chemin de fer ou par grands conteneurs
- A Közösség vámterületét elhagyta egyszerűsített közösségi szállítási eljárás keretében vasúton vagy konténerben
- Uscita dal territorio doganale della Comunità in regime di transito comunitario semplificato per ferrovia o grandi contenitori
- Išvežama iš Bendrijos muitų teritorijos pagal supaprastintą Bendrijos tranzito geležinkelio arba didelėse talpyklose tvarką

- Izvešana no Kopienas muitas teritorijas, izmantojot Kopienas vienkāršoto tranzīta procedūru pārvadājumiem pa dzelzceļu vai lielos konteineros
  - Hierğa mit-territorju tad-dwana tal-Komunità taht ir-reġim tat-transitu komunitarju simplifikat bil-ferroviji jew b' kontejners kbar
  - Vertrek uit het douanegebied van de Gemeenschap onder de regeling vereenvoudigd communautair douanevervoer per spoor of in grote containers
  - Opuszczenie obszaru celnego Wspólnoty zgodnie z uproszczoną procedurą tranzytu wspólnotowego w przewozie koleją lub w wielkich kontenerach
  - Saída do território aduaneiro da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado por caminho-de-ferro ou em grandes contentores
  - Opustenie colného územia spoločenstva na základe zjednodušeného postupu spoločenstva pri tranzite v prípade prepravy po železnici alebo vo veľkých kontajneroch
  - Izstop iz carinskega območja Skupnosti pod skupnostnim poenostavljenim tranzitnim režimom po železnici ali z velikimi zabojniki
  - Vienti yhteisön tullialueelta yhteisön yksinkertaistetussa passitusmenettelyssä rautateitse tai suurissa konteissa
  - Utförsel från gemenskapens tullområde enligt det förenklade transiteringsförfarandet för järnvägstransporter eller transporter i stora containrar.”
5. La articolul 36 alineatul (4), al doilea paragraf se înlocuiește cu următorul text:
- „La rubrica 22 a certificatului de înlocuire sau a extrasului de înlocuire se introduce una dintre următoarele mențiuni, subliniată cu roșu:
- Certificado (o extracto) de sustitución de un certificado (o extracto) perdido — número del certificado inicial ...
  - Náhradní licence (osvědčení nebo výpis) za ztracenou licenci (osvědčení nebo výpis) číslo původní licence ...
  - Erstatningslicens/-attest (eller erstatningspartiallicens) for bortkommen licens/attest (eller partiallicens) — Oprindelig licens/attest (eller partiallicens) nr. ...
  - Ersatzlizenz (oder Teillizenz) einer verlorenen Lizenz (oder Teillizenz) — Nummer der ursprünglichen Lizenz ...
  - Kaotatud litsentsi/sertifikaati (või väljavõtet) asendav litsents/sertifikaat (või väljavõte) — esialgse litsentsi/sertifikaadi number ...
- Πιστοποιητικό (ή απόσπασμα) αντικατάστασης του απωλεσθέντος πιστοποιητικού (ή αποσπάματος πιστοποιητικού) αριθ. ...
  - Replacement licence (certificate or extract) of a lost licence (certificate or extract) — Number of original licence (certificate) ...
  - Certificat (ou extrait) de remplacement d'un certificat (ou extrait de) perdu — numéro du certificat initial ...
  - Helyettesítő engedély (vagy kivonat) elveszett engedély (vagy kivonat) pótlására – az eredeti engedély száma
  - Titolo (o estratto) sostitutivo di un titolo (o estratto) smarrito — numero del titolo originale ...
  - Pamesto sertifikato (licencijos, išrašo) pakaitinis sertifikatas (licencija, išrašas) — sertifikato (licencijos, išrašo) originalo numeris ...
  - Nozaudētās licences (sertifikāta vai izraksta) aizstājēja licence (sertifikāts vai izraksts). Licences (sertifikāta) oriģināla numurs
  - Čertifikat (jew estratt) tas-sostituzzjoni ta' čertifikat (jew estratt) mitluf – numru ta'l-ewwel čertifikat
  - Certificaat (of uittreksel) ter vervanging van een verloren gegaan certificaat (of uittreksel) — nummer van het oorspronkelijke certificaat ...
  - Świadectwo zastępcze (lub wyciąg) świadectwa (lub wyciągu) utraconego numer świadectwa początkowego
  - Certificado (ou extracto) de substituição de um certificado (ou extracto) perdido — número do certificado inicial
  - Náhradná licencia (certifikát alebo výpis) za stratenú licenci (certifikát alebo výpis) — číslo pôvodnej licencie (certifikátu) ...
  - Nadomestna licenca (ali delna licenca) za izgubljeno licenco (ali delno licenco) — številka izvirne licence ...
  - Kadonneen todistuksen (tai otteen) korvaava todistus (tai ote). Alkuperäisen todistuksen numero ...
  - Ersättningslicens (licens eller dellicens) för förlorad licens (licens eller dellicens). Nummer på ursprungslicensen ...”
6. La articolul 42 alineatul (1), a doua liniuță se înlocuiește cu următorul text:
- „— rubrica 20 conține una dintre mențiunile următoare:
- Certificado emitido en las condiciones del artículo 42 del Reglamento (CE) n° 1291/2000; certificado inicial n° ...
  - Licence vydaná podle článku 42 nařízení (ES) č. 1291/2000; č. původní licence ...
  - Licens udstedt på de i artikel 42 i forordning (EF) nr. 1291/2000 fastsatte betingelser; oprindelig licens nr. ...

- Unter den Bedingungen von Artikel 42 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 erteilte Lizenz; ursprüngliche Lizenz Nr. ...
  - Määruse (EÜ) nr 1291/2000 artikli 42 kohaselt väljaantud litsents; esialgne litsents nr ...
  - Πιστοποιητικό που εκδίδεται υπό τους όρους του άρθρου 42 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000· αρχικό πιστοποιητικό αριθ. ...
  - License issued in accordance with Article 42 of Regulation (EC) No 1291/2000; original licence No ...
  - Certificat émis dans les conditions de l'article 42 du règlement (CE) n° 1291/2000; certificat initial n° ...
  - Az 1291/2000/EK rendelet 42. cikkében foglalt feltételek szerint kiállított engedély; az eredeti engedély száma: ...
  - Titolo rilasciato alle condizioni dell'articolo 42 del regolamento (CEE) n. 1291/2000; titolo originale n. ...
  - Licencija išduota Reglamente (EB) Nr. 1291/2000 42 straipsnyje nustatytomis sąlygomis; licencijos originalo Nr. ...
  - Licence, kas ir izsniegta saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1291/2000 42. pantu; licences oriģināla Nr. ...
  - Ċertifikat mahruġ taht il-kundizzjonijiet ta' l-artikolu 42 tar-regolament (CE) nru 1291/2000; l-ewwel ċertifikat nru...
  - Certificaat afgegeven overeenkomstig artikel 42 van Verordening (EG) nr. 1291/2000; oorspronkelijk certificaat nr. ...
  - Świadectwo wydane zgodnie z warunkami art. 42 rozporządzenia (WE) nr 1291/2000; Pierwsze świadectwo nr..
  - Certificado emitido nas condições previstas no artigo 42g do Regulamento (CE) n.º 1291/2000; certificado inicial n.º ...
  - Licencia vydaná v súlade s článkom 42 nariadenia (ES) č. 1291/2000; číslo pôvodnej licencie ...
  - Licenca, izdana pod pogoji člena 42 Uredbe (ES) št. 1291/2000; izvorna licenca št. ...
  - Todistus myönnetty asetuksen (EY) N:o 1291/2000 42 artiklan mukaisesti; alkuperäinen todistus N:o ...
  - Licens utfärdad i enlighet med artikel 42 i förordning (EG) nr 1291/2000; ursprunglig licens nr ...”
7. La articolul 43 alineatul (1), litera (a) se înlocuiește cu următorul text:
- „(a) în cazul în care exportul s-a efectuat fără certificat de export sau de fixare în avans, când se folosește foaia informativă INF3, prevăzută la articolul 850 din Regulamentul (CEE) nr. 2454/93, rubrica A din foaia respectivă trebuie să conțină una dintre următoarele mențiuni:
- Exportación realizada sin certificado
  - Vývoz bez licence nebo bez osvědčení
  - Udførsel uden licens/attest
  - Ausfuhr ohne Ausfuhrlizenz oder Voraussetzungsbescheinigung
  - Eksporditud ilma litsentsita/sertifikaadita
  - Εξαγωγή πραγματοποιούμενη άνευ αδειας ή πιστοποιητικού
  - Exported without licence or certificate
  - Exportation réalisée sans certificat
  - Kiviteli engedély használata nélküli export
  - Esportazione realizzata senza titolo
  - Eksportuota be licencijos ar sertifikato
  - Eksportēts bez licences vai sertifikāta
  - Esportazzjoni magħmula mingħajr ċertifikat
  - Uitvoer zonder certificaat
  - Wywóz dokonany bez świadectwa
  - Exportação efectuada sem certificado
  - Vyvezené bez licencie alebo certifikátu
  - Izvoz, izpeljan brez licence
  - Viety ilman todistusta
  - Exporterad utan licens;”
8. La articolul 45 alineatul (3) litera (a), primul paragraf se înlocuiește cu următorul text:
- „(a) declarația de export a produselor echivalente sau o copie sau fotocopie certificată conformă a acesteia, legalizată de autoritățile competente și purtând una dintre următoarele mențiuni:
- Condiciones previstas en el artículo 45 del Reglamento (CE) n° 1291/2000 cumplidas
  - Byly dodrženy podmínky stanovené v článku 45 nařízení (ES) č. 1291/2000
  - Betingelserne i artikel 45 i forordning (EF) nr. 1291/2000 er opfyldt
  - Bedingungen von Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 wurden eingehalten
  - Määruse (EÜ) nr 1291/2000 artiklis 45 ettenähtud tingimused on täidetud

- Τηρουμένων των προϋποθέσεων του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000
  - Conditions laid down in Article 45 of Regulation (EC) No 1291/2000 fulfilled
  - Conditions prévues à l'article 45 du règlement (CE) n° 1291/2000 respectées
  - Az 1291/2000/EK rendelet 45. cikkében foglalt feltételek teljesítve
  - Condizioni previste dall'articolo 45 del regolamento (CE) n. 1291/2000 ottemperate
  - Įvykdytos Reglamentas (EB) Nr. 1291/2000 45 straipsnyje numatytos sąlygos
  - Regulas (EK) Nr. 1291/2000 45. pantā paredzētie nosacījumi ir izpildīti
  - Kundizzjonijiet previsti fl-artikolu 45 tar-regolament (CE) nru 1291/2000 rispettivamente
  - in artikel 45 van Verordening (EG) nr. 1291/2000 bedoelde voorwaarden nageleefd
  - Warunki przewidziane w art. 45 rozporządzenia (WE) nr 1291/2000 spełnione
  - Condições previstas no artigo 45.º do Regulamento (CE) n.º 1291/2000 cumpridas.
  - Podmienky ustanovené v článku 45 nariadenia (ES) č. 1291/2000 boli splnené
  - Pogoji, predvideni v členu 45 Uredbe (ES) št. 1291/2000, spoštovani
  - Asetuksen (EY) N:o 1291/2000 45 artiklassa säädetty edellytykset on täytetty
  - Villkoren i artikel 45 i förordning (EG) nr 1291/2000 är uppfyllda.”
9. La articolul 50 alineatul (1), al doilea paragraf se înlocuiește cu următorul text:
- „Cu excepția situațiilor în care regulamentele din anumite sectoare impun formulări stricte, rubrica 24 a certificatului conține una dintre următoarele mențiuni:
- Régimen preferencial aplicable a la cantidad indicada en las casillas 17 y 18
  - Preferenční režim na množství uvedená v kolonkách 17 a 18
  - Præferencordning gældende for mængden anført i rubrik 17 og 18
  - Präferenzregelung, anwendbar auf die in den Feldern 17 und 18 genannte Menge
  - Lahtrites 17 ja 18 osutatud koguse suhtes kohaldatav sooduskord
  - Προτιμησιακό καθεστώς εφαρμοζόμενο για την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγωνίδια 17 και 18
  - Preferential arrangements applicable to the quantity given in Sections 17 and 18
  - Régime préférentiel applicable pour la quantité indiquée dans les cases 17 et 18
  - Kedvezményes eljárás hatálya alá tartozó, a 17-es és 18-as mezőn feltüntetett mennyiség
  - Regime preferenziale applicabile per la quantità indicata nelle caselle 17 e 18
  - Taikomos lengvatinės sąlygos 17 ir 18 skiltyse įrašytiems kiekiams
  - Labvēlības režīms, kas piemērojams 17. un 18. iedaļā dotajam daudzumam
  - Regim preferenzjali applikabbli għall-kwantità indikata fil-każi 17 u 18
  - Preferentiële regeling van toepassing voor de in de vakken 17 en 18 vermelde hoeveelheid
  - Porozumienie preferencyjne stosowane dla ilości wskazanych w polach 17 i 18
  - Regime preferencial aplicável em relação à quantidade indicada nas casas 17 e 18,
  - Preferenčné opatrenia platia pre množstvo uvedené v oddieloch 17 a 18
  - Preferenčni režim, uporabljen za količine, navedene v okencih 17 in 18
  - Etuuskohtelu, jota sovelletaan kohdissa 17 ja 18 esitettyihin määriin
  - Preferensordning tillämplig för den kvantitet som anges i fält 17 och 18.”
- Articolul 2*
- Prezentul regulament intră în vigoare la 1 mai 2004, sub rezerva intrării în vigoare a Tratatului de aderare a Republicii Cehe, a Estoniei, a Ciprului, a Letoniei, a Lituaniei, a Ungariei, a Maltei, a Poloniei, a Sloveniei și a Slovaciei.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

Adoptat la Bruxelles, 5 aprilie 2004.

*Pentru Comisie*  
Franz FISCHLER  
*Membru al Comisiei*

---